

Rabbit seeks wisdom from God

Cufet arvtēs, mahokvnts.
cofít a:latí:s má:ho:kánts
It was said there was a rabbit.

Mont aret omet, hoporrenkvn ocēt ometvn eyacet aret omet, Hesaketvmesēn em pohvtēs.
mónt a:lít o:mít hopołínkan ó:ci:t omítan iyâ:cit a:lít o:mít hisa:kitamisí:n ím- po:hatí:s
And going about, he wanted to have wisdom and asked God.

Mon Hesaketvmesēt okatet,
mó:n hisa:kitamisí:t o:kâ:tit
And God said,

Mon omat, vsin Vlpvtvt akwakkētok:
mó:n o:mâ:t asēyn alpatát akwâ:kki:to:k
Very well, over yonder, Alligator is lying in the water:

mvn resvlaketsken omat, ɬan hoporrenkv cemarēs, kihcen...
mán lísala:kíckin o:mâ:t tă:n hopołínka cimá:li:s kéyhcin
if you bring him back with you, I'll give you much wisdom, he said...

Ayat mvn Vlpvtv tat akwakken okhohyvten erem oret okatet,
â:ya:t mán alpatá-ta:t akwâ:kkin okhóhyatin ilim- ô:lít o:kâ:tit
[Rabbit] went and Alligator was lying there just as he had been told, and [Rabbit] said,

Hesaketvmesēt wakvn elēcvranet omet,
hisa:kitamisí:t wá:kan ilí:cala:nít o:mít
I'm here because God is going to kill a cow

Eshotupkvn vnwarekvs, cekicet oman arit omis kicvtēs.
ishotópkan anwá:likas cikeycít o:mâ:n a:léyt o:méys keycatí:s
and ordered you to cut the wood for roasting.

Momen mvn tayen aret okēs kohmet vcak-ayvtēs.
mo:mín mán tâ:yin a:lít o:kí:s kóhmit acákka:yatí:s
And [Alligator] believed him and went with him.

Mont vcak-ayen vhoyen,
mónt acákka:yín aho:yín
So he went with him,

mvn 'mvkeriyet elēcetvn eyacet 'saret okekv,
mán 'makilēyyit ili:citán iyâ:cit sa:lít o:kiká
because Rabbit had tricked him and wanted to kill him...

'sayen momusen 'svhopvyēcat nafkvētēs.
sa:yín mô:mosin 'sahópayi:câ:t na:fkati:s
And when they had gone further, [Rabbit] struck [Alligator].

Momis em elkv tokon ennafken,
mô:meys im- ilka-tó:ko:n ínna:fkín
But he didn't hit him in the spot that would kill him,

momusen Vlpvtv tat letkēpvtēs.
mô:mosin alpatá-ta:t lítki:patí:s
and immediately Alligator ran off.

Mont mv hvce hvtvm yaktaskēpvtēs.
mónt ma hácci hatâm yaktá:ski:patí:s
And he jumped back into the creek.

[new paragraph]

Momen mvn elēcekot letecihcet aret omen...
mo:mín mán ilí:cíkot líticéyhci a:lít o:mín
So not killing [Alligator], Rabbit let him run away...

Momen yem onayen Hesaketvmesēt okat,
mo:mín yímona:yín hisa:kitamisi:t o:kâ:t
Then he came back and told God what happened, and God said,

Resvlahketskē tvlken, hoporrenkv cemvranit ohkikv:
'lísaláhkícki: tâlkin hopořínka cimála:nít óhkeyka
Only if you bring him back will I give you wisdom, as I said:

mvn resvtetskeko vtēkat, cemvko tayet omes, kihohcen...
mán 'lísatíckíko: atí:ka:t cimáko: tâ:yit o:mís keyhóhcin
as long as you do not bring him back, I can't give it to you, he told him...

Hvtvm yefulkvtēs,
hatâm yifolkatí:s
[Rabbit] went back again,

hoporrenkv oh-vpvkēn Cufe tat eyacet onkv.
hopoŋínka ohhapáki:n cofí-ta:t iyâ:cit onká
because Rabbit did want more wisdom.

Mont aret hvtvm erem orvtēs.
mónt a:lít hatâm ilímo:látí:s
So again he arrived [at Alligator's home].

Mont eron ēhayēt
mónt ilón i:há:yi:t
Disguising himself as a squirrel,

eto uewv aakwiyēn erohcemket,
itó óywa a:akwéyyi:n ilohcímkit
he climbed onto a limb out over the water,

fekēsket ohliken,
fiki:skít ohlêykin
chattered there,

Vlptv afvnkvvtēs.
alpatá á:fankatí:s
and Alligator stuck his head out.

Mont afvnket omen em punayet okat,
mónt a:fánkít o:mín ím- pona:yít o:kâ:t
So while his head was out of the water, Rabbit talked with him, saying,

Hesaketvmesēt wakvn elēcvranet omet,
hisa:kitamisí:t wá:kan ilí:cala:nít o:mít
God is going to kill a cow,

Eshotupkvn vnwarekvs, cekicet omen arit atet omis, kicen...
ishotópkán anwá:likas cikeycít o:mín a:léyt â:tit o:méys keycín
and I have come because he ordered you to cut the wood for roasting it...

Mvn maket t̄ayen estenafket okhoyis, kicet omen...
mán ma:kít t̄a:~yin ístina:fkít ókho:yéys keycít o:mín
That's what they said just before I got beat up, [Alligator] said...

Momen cvcuset arēt omēs.
mo:mín cacósit a:í:t ô:mi:s
I have a younger brother, [Rabbit said].

Este hoporr̄ēnesekot omētān mvn atotet omvcoken:
ísti hopořfí:~nisikot ó:mi:ta:n mán a:tô:tit o:macókin
He is a very senseless person, yet [God] sent him, saying,

Estvn momehcē witēs, maket omet...
ístan momíhci: wēyti:s ma:kít o:mít
He might do it somehow...

Erhecvs, mahoken arit omis, kicet enlaksen...
íhicas má:ho:kín a:léyt o:méys keycít ínla:ksín
I'm here because I was told to check on him, [Rabbit] said, lying to him...

Moman okēs enkohmet, hvttvm, vcak-atvtēs.
mô:ma:n o:kí:s inkóhmit hatām acákka:tatí:s
Believing what he said, [Alligator] went with him again.

[new paragraph]

Momet welaken em pohet okat,
mo:mít wila:kín ím- po:hít o:kâ:t
Now as they were going along, [Rabbit] asked him,

Estvn cennafket ohmehaks? kicen...
ístan cínna:fkít óhmiha:ks keycín
Where did he hit you?

Cvkvv vnnafket ohs, kicen...
cakán áanna:fkít óhs keycín
He hit my head, he said...

Estvmvn cennafkate celēcvranvtētē? kicen...
ístaman cínna:fkâ:ti cilí:cala:natí:ti:~ keycín
Where would he have to have hit you in order to kill you? [Rabbit] asked...

Cvsokson vnnafken amat, cvlēcvranvtēs, kihcet em onayvtēs.
casókson annâ:fkín o:mâ:t calí:cala:natí:s kéyhcit im- óna:yatí:s
If he'd struck me on the hip, it would have killed me, [Alligator] told him.

Mohmen mvn em onayekv, momusen mvn ennvfíket elēcēpvtēs.
móhmin mán im- onâ:yika mô:mosin mán innafēykit ilí:ci:patí:s
Then as soon as he had told him that, [Rabbit] struck him [on the hip] and killed him.

Mont 'svrēpet resem vlakvtēs.
mónt 'salí:ⁿpit 'ísím- ala:katí:s
And he finally brought him back for [God].

Mvn momēcen hecetvn 'yacet Hesaketvmesēt omekv resem vlakvtēs.
mán momí:cin hicítan yâ:cit hisa:kitamisí:t ô:mika 'ísím- ala:katí:s
This is what God wanted to see him do, so he returned bringing him [the alligator].

[new paragraph]

Momen hvtnv okyehan sokcv facken resatetskat tawvn hoporrenkv cemarēs, kicvtēs.
mo:mín hatâm okyihá:n sókca fâ:ckín 'ísâ:tícka:t tá:ⁿwan hopoŋínka cimá:li:s keycatí:s
Now then, bring me a sack full of mosquitoes, and I will give you wisdom, [God] said.

Momen mvo ayvtēs, mv okyeha hopokv.
mo:mín maó a:yatí:s ma okyihá: hopóka
Then he went again, to hunt for the mosquitoes.

[new paragraph]

Mont aret mv nake sasan eroret okat,
mónt a:lít ma nâ:ki sâ:sa:n ilō:lít o:kâ:t
And he went to a place where they were plentiful and said,

Hesaketvmesēt okat, Heyv sokcv fackēs, kicvyan,
hisa:kitamisí:t o:kâ:t hiyá sókca fâ:cki:s keycayâ:n
I said they could fill this bag, but God said,

Fvcikekos, maken aret omis.
facēykiko:s ma:kín a:lít o:méys
They couldn't fill it up, so that's why I'm here.

Fvcikatskekon okehaks? kicen...
facêyká:ckíkon o:kihâ:ks keycín
Can you not fill this sack? he asked...

Mv mõmusat fvcvraneyat tylkusēt os, kicaken...
ma mõ:ᵐmosa:t fácka:niyâ:t tälᵐkosi:t ô:s kéyca:kín
We can surely fill that little thing up, they said...

Mon omat vtehkatsken hecvkēs, kicen,
mó:n o:mâ:t ati:hká:ckin hicáki:s keycín
Well, then, let's see you get into it, he said,

sokcv em enhvlaten
sócca im- inhalâ:tin
and held the sack open for them,

vtēhket fvciket res enhoyanen,
atī:ᵐhkit facêykit 'lisínhoya:nín
and as soon as they got in and filled it to overflowing,

momusen esenwvnyehpet resatvtēs.
mô:mosin isinwanayíhpit ísa:tatí:s
he tied the sack and brought it back.

Mont 'saret resvlaken,
mónt sa:ít ísala:kín
And when he returned with it, [God] said,

Hvtvm vsin Cetto-Mēkkot likēs. Mvn hvtvm erehsetsken, hoporrenkv cemarēs, kicvtēs.
hatâm asêyn citto-mí:kkot lēyki:s mán hatâm ilíhsíckin hopoᵐfínka cimá:i:s keycatí:s
Now Rattlesnake lives over yonder. Go get him and I will give you wisdom.

[new paragraph]

Mohmen hvtvm mvn ayvtēs.
móhmin hatâm mán a:yatí:s
So again off he went.

Eton enfvskēn esehpet ayvtēs.
itón infaskí:n isíhpit a:yatí:s
He took a thorn from a tree and went.

Mont aret mv Cetto-Mēkko likan erorvtēs.
mónt a:lít ma citto-mí:kko lēyka:n ilo:latí:s
He went until he came to where Rattlesnake lived.

Mon okat, Hesaketvmesēt okat,
mó:n o:kâ:t hisa:kitamisí:t o:kâ:t
Then he said,

Heyv eto tvckē ietetayēs, kicvyan,
hiyá itó tackí: a:ititâ:yi:s keycayâ:n
When I said you would be the same length as this piece of wood,

letetahyekos maken...
a:ititâhyiko:s ma:kín
God said you would not be the same length...

Mon omat erahopohyit hecvranis mahkit atit omis, kicen...
mó:n o:mâ:t iia:hopóhyeyt hicála:néys máhkeyt a:téyt o:méys keycín
Well, then, I'll go find one and see, I said, and that's why I've come, he said [to Rattlesnake]...

letetayē witvyēs komvyēs, kicvtēs.
a:ititâ:yi: wēytayi:s kô:mayi:s keycatí:s
I think I may be the same length, he said.

Momis ohmēs kicvyan,
mó:meys óhmi:s keycayâ:n
When I said, I think they might be the same,

Monhkos maket omen atit omvyis...
mónhkô:s ma:kít o:mín a:téyt o:mayêys
[God] said, It would not be, so that's why I have come...

Monkv lvpotkēt wvkiketsken ecehopayvranis, kicen...
mônka lapótki:t wakêykíckin icihopá:yała:néys keycín
So lie straight and I'll measure you, he said...

Lvpotkusēt wvkiken, momusen mvn em vkerrēt okekv,
lapō:ʔtkosi:t wakêykin mô:mosin mán im- akílli:t o:kiká
He lay very straight, and this being a trick,

mvn ekvn mv eto fvskan esensekehyet, elehcet, resatet resem vlakvtēs.
mán ikán ma itó fáska:n isinsikíhyit ilíhcit 'ʔisâ:tit 'ʔisím- ala:kafí:s
[Rabbit] took the tree thorn, pierced his head, killed him, and brought him back [to God].

[new paragraph]

Mon okatet, Estomē resemontvlēn hoporrenkv cemvko tayet [oman] aret oketskes.
mó:n o:kâ:tit istó:mi: 'ʔisimontalí:n hopoʔfínka cimáko: tâ:yit o:mâ:n a:lít o:kíckis
[God] said, There is no way I can give you more cunning than you have.

Monkv hoktvlvke nake vhockuce hayēpan, ennoʔset hueretskvrēs, Hesaketvmesēt kicvtēt omen,
mōnka hoktaláki nâ:ki ahockocí há:yi:pâ:n innō:ʔksit hóyʔíckáʔi:s hisa:kitamisí:t keycatí:t ô:min
So when the old women make a garden, you will always steal from the garden, God said,

mv Hesaketvmesē nake kicvtēn ohhueret omet,
ma hisa:kitamisí: nâ:ki keycatí:n ohhōyʔit o:mít
and God has stood by what he said to him,

mv omēcicēn t̄ayen nak vhockuce nokset omistvnts maket onahoyvnts cē.
ma omi:céyci:n t̄â:ʔyin nâ:k ahockocí no:ksít o:mēystants ma:kít oná:ho:yánts c̄i:
and for that reason [Rabbit] steals much from the garden, it's been told.